

康定情歌- KĀNG DÌNG QÍNG GĒ | ARR. TEMPLETON | SATB, A CAPPELLA

康
定
情
歌

歌
定
情
康

康定情歌

KĀNG DÌNG

QÍNG GĒ

(KANG DING LOVE SONG)

Chinese Folk Song

for SATB chorus, a cappella

Arranged by

MARK D. TEMPLETON



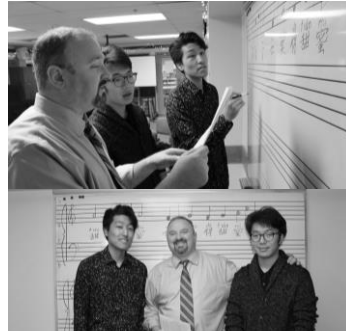
Mark Templeton
choral music

康定情歌 – KĀNG DÌNG QÍNG GĒ

Kāng Dìng Qíng Gē (Kang Ding Love Song), also known as *Pǎo Mǎ Liū Liū De Shān Shàng* (On the Running Horse Mountain), is a Han folk song from the Sichuan Province. The song is believed to be created by herders and farmers from the Yala channel in the north of Kang Ding City. During the 1940's, it became popular to sing the song for the Pan Hua Ye (the night before marriage). During the Pan Hua Ye, the singers would change the last names of Li and Zhang to their last names. This would make the song unique to them. In 1989, during the Voyager II space launch, NASA selected *Kāng Dìng Qíng Gē* as one of the ten most recognized folk songs from around the world. In the late 1990s, the song was also selected as one of the ten most influential international folk songs by the United Nations' Educational, Scientific, and Cultural Organization. This choral arrangement uses swift, accented, and syncopated rhythms while also employing an abundance of parallel fourths and fifths. The vocal ranges are conservative and the choral parts are repetitious making this an easily accessible song. Enjoy singing this as a set with *Tián Mì Mì* and *Ālǐ Shān Zhī Gē*.

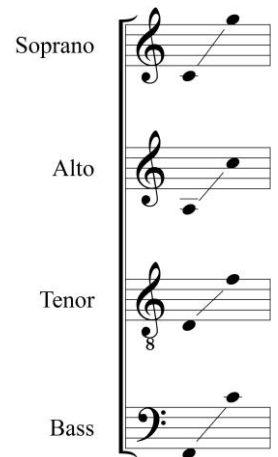
CHINESE MANDARIN LANGUAGE

The Chinese learn Mandarin through a phonetic alphabet system called *pinyin*. *Pinyin* is the transliteration of the Mandarin characters. *Pinyin* also includes diacritic markings that indicate the various tones (the rise and fall of the voice) which are so prevalent in Chinese speech. These markings have been included in the translation and pronunciation page. They are not included in the music score because the speaking tones will be absolved by the natural rise and fall of the singing voice. An IPA spelling of each word has been given along with an IPA guide for each sound. This should help with pronunciation of the text, but the equivalent sounds are only approximate. It is highly recommended to consult with a native speaker.



I am greatly indebted to my West Nottingham Academy students, Jiyu Huang and Jia Kang Xie, for their assistance with the text and melody. We hope your choir will enjoy singing this exciting Chinese folk song.

Ranges



TRANSLATION & PRONUNCIATION

Verse 1:

跑	马	溜溜的	山	上	一	朵	溜溜的	云	哟
pǎo	mǎ	liū liū de	shān	shàng	yī	duǒ	liū liū de	yún	yō
[pɑʊ]	[ma]	[ljɔ̄ ljɔ̄ də]	[ʃan]	[ʃaŋ]	[ji]	[dwɔ̄]	[ljɔ̄ ljɔ̄ də]	[jwin]	[jɔ̄]
run	horse	*liu liu de	mountain	above	one	piece	*liu liu de	cloud	*yo

A cloud over the Running Horse Mountain...

端	端	溜溜的	照	在	康定	溜溜的	城	哟
duān	duān	liū liū de	zhào	zài	kāng dìng	liū liū de	chéng	yō
[dwan dwan]	[ljɔ̄ ljɔ̄ də]	[dʒɑʊ]	[dʒai]	[kaŋ dɪŋ]	[ljɔ̄ ljɔ̄ də]	[ʃəŋ]	[jɔ̄]	
end to end	*liu liu de	shining	at	Kang Ding	*liu liu de	city	*yo	

... is shadowing over Kang Ding city.

月	亮	弯弯	康定	溜溜的	城	哟
yuè	liàng	wān wān	kāng dìng	liū liū de	chéng	yō
[jwei ljaŋ]	[wan wan]	[kaŋ dɪŋ]	[ljɔ̄ ljɔ̄ də]	[ʃəŋ]	[jɔ̄]	
moon	curved	Kang Ding	*liu liu de	city	*yo	

* The words in *italics* are considered nonsense syllables

There is a crescent moon over Kang Ding city.

Verse 2:

李	家	溜溜的	大	姐	人才	溜溜的	好	哟
lǐ	jiā	liū liū de	dà	jiě	rén cái	liū liū de	hǎo	yō
[li]	[dʒja]	[ljɔ̄ ljɔ̄ də]	[da]	[dʒjɛ]	[rɛn tsai]	[ljɔ̄ ljɔ̄ də]	[hao]	[jɔ̄]
Li	family	*liu liu de	oldest	sister	talented person	*liu liu de	good	*yo

The Li family's oldest daughter is a pretty girl.

CHINESE VOWELS

Pinyin	IPA	Equivalent
a	[a]	father
e	[ə]	ago
i	[i]	heat
o	[ɔ]	roll
u	[u]	too
ai	[ai]	aisle
ao	[ɑʊ]	cow
an	[an]	spawn
ang	[aŋ]	langer (German)
ei	[ei]	eight
en	[ən]	taken
eng	[əŋ]	tongue
ia	[ja]	yard
ie	[jɛ]	Pierre (French)
iao	[jaʊ]	meow (cat)
i(o)u	[jɔʊ]	polio
in	[in]	lean
ing	[iŋ]	sing
ian	[jɛn]	yen
iang	[jaŋ]	young
iong	[jɔŋ]	yong (Chinese)
ou	[oʊ]	show
ong	[ɔŋ]	long
ü	[y]	über (German)

张 家 溜 溜 的 大 哥 看 上 溜 溜 的 她 哟
 zhāng jiā liū liū de dà gē kàn shàng liū liū de tā yō
 [dʒɑŋ] [dʒja] [ljɔ ljɔ də] [da] [gə] [kɑn ʃɑŋ] [ljɔ ljɔ də] [ta] [jɔ]
 Zhang family *liu liu de oldest brother likes *liu liu de her *yo

The Zhang family's oldest son falls in love with her.

月 亮 弯 弯 看 上 溜 溜 的 她 哟
 yuè liàng wān wān kàn shàng liū liū de tā yō
 [jwei ljaŋ] [wan wan] [kɑn ʃɑŋ] [ljɔ ljɔ də] [ta] [jɔ]
 moon curved likes *liu liu de her *yo

There is love under the crescent moon.

Verse 3:

一 来 溜 溜 的 看 上 人 才 溜 溜 的 好 哟
 yī lái liū liū de kàn shàng rén cái liū liū de hǎo yō
 [ji lai] [ljɔ ljɔ də] [kɑn ʃɑŋ] [rɛn tsai] [ljɔ ljɔ də] [hao] [jɔ]
 first *liu liu de likes talented person *liu liu de good *yo

First, he loves her because she is talented and pretty.

二 来 溜 溜 的 看 上 会 当 溜 溜 的 家 哟
 èr lái liū liū de kàn shàng huì dāng liū liū de jiā yō
 [ər lai] [ljɔ ljɔ də] [kɑn ʃɑŋ] [hwei] [dɑŋ] [ljɔ ljɔ də] [dʒja] [jɔ]
 second *liu liu de likes (be able to) maintain *liu liu de household yo

Second, he loves her because she can take care of the family.

月 亮 弯 弯 会 当 溜 溜 的 家 哟
 yuè liàng wān wān huì dāng liū liū de jiā yō
 [jwei ljaŋ] [wan wan] [hwei] [dɑŋ] [ljɔ ljɔ də] [dʒja] [jɔ]
 moon curved (be able to) maintain *liu liu de household *yo

There is love under the crescent moon in the house that is cared for.

Verse 4:

世 间 溜 溜 的 女 子 任 你 溜 溜 的 求 哟
 shì jiān liū liū de nǚ zǐ rèn nǐ liū liū de qiú yō
 [ʃə dʒjɛn] [ljɔ ljɔ də] [ny dzə] [rɛn] [ni] [ljɔ ljɔ də] [ʃjɔ] [jɔ]
 world *liu liu de girls freely you *liu liu de beg *yo

All the girls in the world, let me love one.

世 间 溜 溜 的 男 子 任 你 溜 溜 的 爱 哟
 shì jiān liū liū de hán zǐ rèn nǐ liū liū de ài yō
 [ʃə dʒjɛn] [ljɔ ljɔ də] [hɑn dzə] [rɛn] [ni] [ljɔ ljɔ də] [ai] [jɔ]
 world *liu liu de boys freely you *liu liu de love *yo

All the boys in the world, let you love one.

月 亮 弯 弯 任 你 溜 溜 的 爱 哟。
 yuè liàng wān wān rèn nǐ liū liū de ài yō.
 [jwei ljaŋ] [wan wan] [rɛn] [ni] [ljɔ ljɔ də] [ai] [jɔ]
 Moon curving freely you *liu liu de love *yo

Under the crescent moon, let you love one.

VOWELS CONTINUED

Pinyin	IPA	Equivalent
üe	[yɛ]	tu est (French)
ün	[yn]	une (French)
üan	[yan]	yuan (Chinese)
u(e)i	[wei]	weigh
u(e)n	[wen]	wain
ueng	[ueŋ]	weng (Chinese)
ua	[wa]	what
uai	[wai]	why
uan	[wan]	want
uang	[waŋ]	wang (Chinese)
uo	[wo]	whoa

CONSONANTS

Pinyin	IPA	Equivalent
b	[b]	bloom
c	[ts]	lets
ch	[tʃ]	chin
d	[d]	dawn
f	[f]	flower
g	[g]	good
h	[h]	honey
j	[dʒ]	just
k	[k]	kind
l	[l]	like
m	[m]	moment
n	[n]	nice
p	[p]	pan
q	[tʃ:]	chief (Similar to ch sound but more explosive)
r	[r]	recall (Similar to English r but with the tongue arched back)
s	[s]	sweet
t	[t]	talk
x	[ʃ:]	she (In between an English s and sh.)
y	[j]	year
z	[dʒ]	spreads
zh	[dʒ:]	jewel (Similar to j sound but more explosive)
sh	[ʃ]	shelf (The tongue should be arched up.)
w	[w]	wet

康定情歌 - KĀNG DÌNG QÍNG GĒ

(Kang Ding Love Song)

for SATB chorus, a cappella

四川民歌

Sichuan Folk Song

arranged by Mark D. Templeton (b. 1974)

Marcato (♩ = c. 112)

Soprano

Alto

Tenor

Bass

(rehearsal only)

Pao ma shan shang yi duo yun yo, Pao ma
跑 马 山 上 一 朵 云 哟 跑 马

Pao ma shan shang yi duo yun yo, Pao ma
跑 马 山 上 一 朵 云 哟 跑 马

Pao ma shan shang yi duo yun yo, 1. Pao ma liu liu de
跑 马 山 上 一 朵 云 哟 跑 马 溜 溜 的

Pao ma liu liu de shan shang liu liu de yi duo liu liu de yun yo, liu liu de Pao ma liu liu de
跑 马 溜 溜 的 山 上 溜 溜 的 一 朵 溜 溜 的 云 哟 溜 溜 的 跑 马 溜 溜 的

6

A cloud over the Running Horse Mountain... ...is shadowing over Kang Ding city.

S

A

T

B

6

shan shang yi duo yun yo, duan duan liu liu de zhao zai
山 上 一 朵 云 哟 端 端 溜 溜 的 照 在

shan shang yi duo yun yo, duan duan liu liu de zhao zai liu liu de
山 上 一 朵 云 哟 端 端 溜 溜 的 照 在 溜 溜 的

shan shang yi duo liu liu de yun yo, duan duan zhao zai
山 上 一 朵 溜 溜 的 云 哟 端 端 照 在

shan shang liu liu de yi duo liu liu de yun yo, liu liu de duan duan zhao zai
山 上 溜 溜 的 一 朵 溜 溜 的 云 哟 溜 溜 的 端 端 照 在

There is a crescent moon over Kang Ding city.

II

legato mp *marcato f*

S kang ding liu liu de cheng yo. Yue liang wan wan kang ding liu liu de
康定溜溜的城哟 月亮弯弯 康定溜溜的

A kang ding liu liu de cheng yo. Yue liang wan wan kang ding liu liu de
康定溜溜的城哟 月亮弯弯 康定溜溜的

T kang ding liu liu de cheng yo. Yue liang wan wan kang ding
康定溜溜的城哟 月亮弯弯 康定

B kang ding liu liu de cheng yo. Yue liang wan wan kang ding
康定溜溜的城哟 月亮弯弯 康定

f mp f

The Li family's oldest daughter is a pretty girl.

17

a tempo legato mf

S cheng yo. 2. Li jia liu liu de da jie ren cai liu liu de hao yo,
城哟 李家溜溜的大姐人才溜溜的好哟

A cheng yo. 2. Li jia liu liu de da jie ren cai liu liu de hao yo,
城哟 李家溜溜的大姐人才溜溜的好哟

T liu liu de cheng yo. cheng yo. 2. Li jia liu liu de da jie ren cai liu liu de hao yo,
溜溜的城哟 城哟 李家溜溜的大姐人才溜溜的好哟

B liu liu de cheng yo. cheng yo. 2. Li jia liu liu de da jie ren cai liu liu de hao yo,
溜溜的城哟 城哟 李家溜溜的大姐人才溜溜的好哟

mf

17

a tempo mf

The Zhang family's oldest son falls in love with her.

There is love under the crescent moon.

24

S zhang jia liu liu de da ge kan shang liu liu de ta yo. Yue liang wan
张 家 溜溜的太 哥 看上 溜溜的她 哟 月亮 弯

A zhang jia liu liu de da ge kan shang ta liu liu de ta yo. Yue liang wan
张 家 溜溜的大 哥 看上 她 溜溜的她 哟 月亮 弯

T zhang jia liu liu de da ge kan shang liu liu de ta yo. Yue liang wan
张 家 溜溜的太 哥 看上 溜溜的她 哟 月亮 弯

B zhang jia liu liu de da ge kan shang ta liu liu de ta yo. Yue liang wan
张 家 溜溜的大 哥 看上 她 溜溜的她 哟 月亮 弯

24

* The word *heng* is a nonsense syllable. It is pronounced as [həŋ]. Strike the *h*, and close immediately to the *ng*.

37

S wan kan shang liu liu de ta yo. 3. Yi lai liu liu de kan shang ren cai liu liu de
弯 看上溜溜的她 哟 一来溜溜的看上人才溜溜的

A wan kan shang ta liu liu de ta yo. * heng yo heng yo heng yo heng yo
弯 看上她溜溜的她 哟 哼 哟 哼 哟 哼 哟 哼 哟

T wan kan shang liu liu de ta yo. 3. Yi lai liu liu de kan shang
弯 看上溜溜的她 哟 一来溜溜的看上

B wan kan shang ta liu liu de ta yo. * heng yo heng yo heng yo heng yo
弯 看上她溜溜的她 哟 哼 哟 哼 哟 哼 哟 哼 哟

37

Second, he loves her because she can take care of the family.

38

mf hao yo, er lai liu liu de kan shang hui dang liu liu de jia yo. *f*

好 哟 二 来 溜 溜 的 看 上 会 当 溜 溜 的 家 哟

mf heng yo heng heng yo heng yo heng heng yo heng heng yo heng heng heng yo heng heng

哼 哟 哼 哼 哟 哼 哟 哼 哼 哟 哼 哼 哟 哼 哼 哟 哼 哼 哟 哼 哼

mf ren cai liu liu de hao yo, er lai liu liu de kan shang hui dang liu liu de jia yo. *f*

人 才 溜 溜 的 好 哟 二 来 溜 溜 的 看 上 会 当 溜 溜 的 家 哟

mf heng yo heng yo heng heng yo heng heng yo heng heng heng yo heng heng heng yo heng heng

哼 哟 哼 哟 哼 哟 哼 哟 哼 哟 哼 哟 哼 哟 哼 哟 哼 哟 哼 哟 哼 哟 哼 哟

38

mm. 44-46 - lower three voices: slightly detached.

There is love under the crescent moon in the house that is cared for.

44

mf Yue liang wan wan hui dang liu liu de jia yo, jia *rit. subito mp*

月 亮 弯 弯 会 当 溜 溜 的 家 哟 家

mp heng yo heng heng yo heng heng yo heng liu liu de jia yo, jia *f subito mp*

哼 哟 哼 哼 哟 哼 哼 哟 哼 溜 溜 的 家 哟 家

mp heng yo heng heng yo heng heng yo heng hui dang jia liu liu de jia yo, jia *f subito mp*

哼 哟 哼 哼 哟 哼 哼 哟 哼 会 当 家 溜 溜 的 家 哟 家

mp heng yo heng heng yo heng heng yo heng hui dang jia liu liu de jia yo, jia *f subito mp*

哼 哟 哼 哼 哟 哼 哼 哟 哼 会 当 家 溜 溜 的 家 哟 家

44

molto rit. *a tempo* *marcato* *All the girls in the world, let me love one.*

51 *p* *ff*

S yo, jia yo. 4. Shi jian nū zi ren ni qiu yo,
哟 家 哟 世 间 女 子 任 你 求 哟

A yo, jia yo. 4. Shi jian nū zi ren ni qiu yo,
哟 家 哟 世 间 女 子 任 你 求 哟

T yo, jia yo. 4. Shi jian nū zi ren ni qiu yo,
哟 家 哟 世 间 女 子 任 你 求 哟

B yo, jia yo. 4. Shi jian liu liu de nū zi liu liu de ren ni liu liu de qiu yo, liu liu de
哟 家 哟 世 间 溜溜的女子 溜溜的任 你 溜溜的求 哟 溜溜的

57 *molto rit.* *a tempo* *marcato* *ff*

S *mp* *f*
Shi jian nū zi ren ni qiu yo, shi jian liu liu de
世 间 女 子 任 你 求 哟 世 间 溜溜的

A *mp*
Shi jian nū zi ren ni qiu yo, shi jian liu liu de
世 间 女 子 任 你 求 哟 世 间 溜溜的

T *f* *mp*
Shi jian liu liu de nū zi ren ni liu liu de qiu yo, shi jian
世 间 溜溜的女子 任 你 溜溜的求 哟 世 间

B *mp*
Shi jian liu liu de nū zi liu liu de ren ni liu liu de qiu yo, liu liu de shi jian
世 间 溜溜的女子 溜溜的任 你 溜溜的求 哟 溜溜的 世 间

58 *mf*

S *mf*

A *mf*

T *mf*

B *mf*

All the boys in the world, let you love one.

Under the crescent moon,

63

S *legato mp*
han zi ren ni liu liu de ai yo. Yue liang wan wan
汉 子 任 你 溜 溜 的 爱 哟 月 亮 弯 弯

A *f mp*
han zi liu liu de ren ni liu liu de ai yo. Yue liang wan wan
汉 子 溜 溜 的 任 你 溜 溜 的 爱 哟 月 亮 弯 弯

T *f mp*
han zi ren ni liu liu de ai yo. Yue liang wan wan
汉 子 任 你 溜 溜 的 爱 哟 月 亮 弯 弯

B *f mp*
han zi ren ni liu liu de ai yo. Yue liang wan wan
汉 子 任 你 溜 溜 的 爱 哟 月 亮 弯 弯

63

69 *marcato* *f* *rit.* *ff*
ren ni liu liu de ai yo, ren ni liu liu de ai yo, liu liu de ai yo.
任 你 溜 溜 的 爱 哟 任 你 溜 溜 的 爱 哟 溜 溜 的 爱 哟

A *f* *ff*
ren ni liu liu de ai yo, ren ni liu liu de ai yo, liu liu de ai yo.
任 你 溜 溜 的 爱 哟 任 你 溜 溜 的 爱 哟 溜 溜 的 爱 哟

T *f* *ff*
ren ni liu liu de ai yo, ren ni liu liu de ai yo, liu liu de ai yo.
任 你 溜 溜 的 爱 哟 任 你 溜 溜 的 爱 哟 溜 溜 的 爱 哟

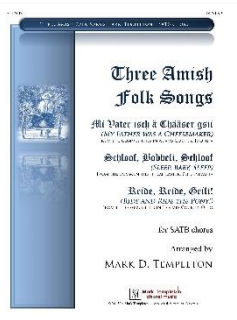
B *f* *ff*
ren ni liu liu de ai yo, ren ni liu liu de ai yo, liu liu de ai yo.
任 你 溜 溜 的 爱 哟 任 你 溜 溜 的 爱 哟 溜 溜 的 爱 哟

69



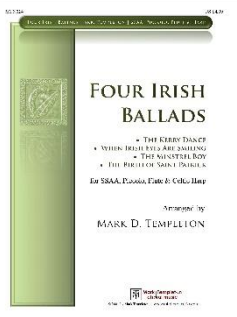
MARK TEMPLETON, born 1974, is an American choral composer, conductor, and countertenor. Templeton's music has been described by the Boston Music Intelligencer as "charming and entertaining, playing with homophony and polyphony, and having a winning way with neo-romantic sweet dissonances." Some of his music is published by Santa Barbara Music Publishing, and he has recently started to self-publish. His music for men's voices, including *When I Hear Her I Have Wings*, has been performed across the world at various international festivals and ACDA conventions. His *Missa Brevis* has recently been featured in a doctoral dissertation at Florida State University. Templeton is also a sought after performer and clinician. He currently sings countertenor with Vox Populi, Delaware's professional chamber choir. He resides with his wife, Becca, at West Nottingham Academy in Colorado, Maryland, the oldest boarding school in the United States, where he is the director of choral activities, music theory, and music composition. He also enjoys coaching, playing, and watching soccer when he is not working. He is available for commission upon request.

Other multi-cultural music arranged by Mark Templeton



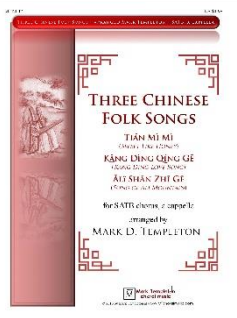
THREE AMISH FOLK SONGS

- MI VATER ISCH Ä CHÄÄSER GSII (My Father was a Cheesemaker) SATB, a cappella
- SCHLOOF, BOBBELI, SCHLOOF (Sleep, Baby, Sleep) SATB & tenor solo, a cappella
- REIDE, REIDE, GEILI! (Ride and Ride the Pony!) SATB, coconut, & woodblock



FOUR IRISH BALLADS

- THE KERRY DANCE SSAA & piccolo
- WHEN IRISH EYES ARE SMILING SSA & Celtic harp or piano
- THE MINSTREL BOY SA divisi, harp/piano, & C-instrument
- THE BIRTH OF SAINT PATRICK SSAA, a cappella



THREE CHINESE FOLK SONGS

- TIÁN MÌ MÌ (Sweet Like Honey) SATB, a cappella
- ĀLǐ SHĀN ZHĪ GĒ (Song of Ali Mountain) SATB, a cappella
- KĀNG DÌNG QĪNG GĒ (Kang Ding Love Song) SATB, a cappella

For more information about these songs and other compositions by Mark Templeton visit www.MTchoralmusic.com